

<特集「受動表現」>

広東語：「受動表現」
Cantonese: 'Passive Expression'

津野 華穂
Kaho Tsuno

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集「受動表現」（『語学研究所論集』第 14 号, 2009, 東京外国語大学）に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'passive expressions' (Journal of the Institute of Language Research 14 (2009), Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002000396>

キーワード：受身

Keywords: passive

1. 「受動表現」 (Passive Expression)

1-1 A は B に叩かれた。

Andy was hit by Bob.

Andy 俾 ob 打親𠵼.

Andy 俾 Bob 打親

Andy bei6 Bob da2chan1

アンディ PASS ボブ 叩く-[被害]

1-2 A は B に足を踏まれた。

Andy's foot was stepped on by Bob.

Andy 俾 Bob 踹親𠵼.

Andy 俾 Bob 踹親

Andy bei6 Bob yaai2chan1

アンディ PASS ボブ 踏む-[被害]



1-3 AはBに財布を盗まれた。

Andy's wallet was stolen by Bob.

Andy had his wallet stolen by Bob.

Andy 個銀包被 Bob 偷咗.

Andy 個 銀包 被 Bob 偷 咗

Andy go3 ngan4baau1 bei6 Bob tau1 jo2

アンディ CL 財布 PASS ボブ 盗む PERF

Andy 被 Bob 偷咗佢個銀包.

Andy 被 Bob 偷 咗 佢 個 銀包

Andy bei6 Bob tau1 jo2 keui5 go3 ngan4baau1

アンディ PASS ボブ 盗む PERF 3SG CL 財布

1-4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.

琴日晚黑個 BB 喊到我冇覺好瞓.

琴日 晚黑 個 BB 喊到 我 冇覺好瞓

kam4yat6 maan5hak1 go3 BB haam3dou3 ngo5 mou5gaau3hou2fan3

昨日 夜 CL 赤ちゃん 泣く 1SG よく眠れない

1-5 新しいビルが (Aによって) 建てられた。

A new building was built (by Andy).

呢幢新嘅大廈係 Andy 建嘅.

呢 幢 新 嘅 大廈 係 Andy 建 嘅

ni1 tong4 san1 ge3 daai6ha6 hai6 Andy gin3 ge3

この CL 新しい ~の ビル COP アンディ 建てる PART

1-6 カナダではフランス語が話されている。

French is being spoken in Canada.

加拿大係講法文嘅.

加拿大 係 講 法文 嘅

ga1na4daai6 hai6 gong2 faat3man4 ge3

カナダ COP 話す フランス語 PART

(この文だけではカナダではフランス語のみが話されているニュアンスがあります。)

加拿大亦都係講法文嘅。 (French is spoken in Canada as well.)

加拿大 亦 都 係 講 法文 嘅
ga1na4daai6 yik6 dou1 hai6 gong2 faat3man4 ge3
カナダ またも COP 話す フランス語 PART

1-7 財布が (A に) 盗まれた。

The wallet was stolen by Andy.

銀包被 Andy 偷咗。

銀包 被 Andy 偷 咗
ngan4baau1 bei6 Andy tau1 jo2
財布 PASS アンディ 盗むPERF

1-8 壁に絵が掛けられている。

A picture is on the wall.

牆上面有幅畫。

牆 上面 有 幅 畫
cheung4 seung6min6 yau5 fuk1 wa6
壁 上 ある CL 絵

1-9 A は B に / から愛されている。

Andy is loved by Bob.

Bob 好鍾意 Andy.

Bob 好 鍾意 Andy
Bob hou2 jung1yi3 Andy
ボブ とても 好きだ アンディ

1-10 A は B に / から「…」と言われた。

Bob said “...” to Andy.

Bob 同 Andy 講…

Bob 同 Andy 講
Bob tong4 Andy gong2
ボブ と アンディ 言う

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。
 Andy was called by Bob, and is in Bob's room now.

Andy 被 Bob 唸咗去佢間房, 佢而家咪係入面囉.

Andy 被 Bob 唸 咗 去 佢 間 房
 Andy bei6 Bob aai3 jo2 heui3 keui5 gaan1 fong2
 アンディ PASS ボブ 呼ぶ PERF 行く 3SG CL 部屋
 佢 而家 咪 係 入面 囉
 keui5 yi4ga1 mai4 hai6 yap6min6 lo1
 3SG 今 まさにCOP 中 PART

(言うの動詞は受け身は不自然だが、唸は受け身も使えるか、話の内容(Bの部屋に行く)を直後に言わないと不自然な感じがします。)

1-10-b BさんがAさん呼んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。
 Bob called Andy, and Andy is in Bob's room now.

Bob 唸咗 Andy, 佢而家喺 Bob 間房度.

Bob 唸 咗 Andy 佢 而家 喺 Bob 間 房 度
 Bob aai3 jo2 Andy keui5 yi4ga1 hai2 Bob gaan1 fong2 dou6
 ボブ 呼ぶPERF アンディ 3SG 今 いる ボブ CL 部屋 そこ

略語一覧

1: first person 一人称 / 3: third person 三人称 / CL: classifier 類別詞 / COP: copula コピュラ / NEG: negation 否定 /
 PART: particle 助詞 / PASS: passive 受身 / PERF: perfect 完了 / SG: singular 単数

執筆者連絡先 : tsuno.kaho.t0@tufs.ac.jp

原稿受理日 : 2024年1月16日